

Hallituksen esitys Eduskunnalle lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi toukokuussa 2011 lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen.

Sopimus koskee hädässä olevien ihmisten pelastamista arktisella alueella. Sopimus ei koske aineellisten vahinkojen tai ympäristövahinkojen torjuntaa. Sopimuksessa määrätään sen maantieteellisestä soveltamisalasta kunkin osapuolen osalta sekä osapuolten välisestä lento- ja meripelastusvastuualueiden rajoista pohjoisnavalle saakka. Häätätilanteissa osapuolet ryhtyvät pelastusvastuualueellaan pelastustoimenpiteisiin ja ilmoittavat toisilleen tietoonsa tulevista häätätilanteista myös toisen osapuolen pelastusvastuualueella. Sopimuksessa on määräykset toimivaltaisista viranomaisista sekä yhteistoiminnan järjestelyistä, jotka koskevat muun ohessa avun hälyttämistä, operaatioiden toteuttamista sekä tietojen vaihtoa. Sopimus perustuu pääosin

aikaisemmin tehtyihin kansainvälisiin sopimuksiin, erityisesti yleissopimukseen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä sekä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimukseen. Sopimus ottaa huomioon myös vakiintuneen käytännön, ja sen soveltamisessa noudatetaan kansainvälistä lento- ja meripelastuskäsikirjaa.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettajana toimiva Kanadan hallitus on vastaanottanut diplomaattiteitse kaikilta osapuolilta kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset menettelyt.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.....	1
SISÄLLYS.....	2
YLEISPERUSTELUT	3
1 JOHDANTO JA NYKYTILA	3
2 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET	4
3 ESITYKSEN VAIKUTUKSET	4
4 ASIAN VALMISTELU	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	6
1 SOPIMUKSEN SISÄLTÖ JA SEN SUHDE SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖÖN	6
2 LAKIEHDOTUKSEN PERUSTELUT	14
3 VOIMAANTULO	14
4 EDUSKUNNAN SUOSTUMUKSEN TARPEELLISUUS JA KÄSITTELYJÄRJESTYS	14
LAKIEHDOTUS	17
Laki lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	17
SOPIMUSTEKSTI	18

YLEISPERUSTELUT

1 Johdanto ja nykytila

Arktisessa neuvostossa ovat osapuolina maat, joiden alue ulottuu ainakin osittain pohjoisen napapiirin pohjoispuolelle, eli Kanada, Tanska yhdessä Grönlannin ja Färsaarten kanssa, Suomi, Islanti, Norja, Venäjä, Ruotsi ja Amerikan yhdysvallat. Neuvoston kokouksiin voivat osallistua tarkkailijamaat Alankomaat, Espanja, Iso-Britannia, Puola, Ranska ja Saksa. Monet muutkin maat ovat pyrkimässä tarkkailijamaan asemaan. Alkuperäiskansoja edustavilla järjestöillä on neuvoston kokouksissa pysyvän osallistujan asema.

Useat maat ovat määritelleet arktisen strategiansa. Suomen arktinen strategia valmistui kesäkuussa 2010. Euroopan unionin neuvosto antoi joulukuussa 2009 arktisista asioista päätelmät komission vuonna 2008 antaman tiedonannon pohjalta. Euroopan parlamentti hyväksyi mainitun tiedonannon pohjalta tammikuussa 2011 päätöslauselman pohjoisimpien alueiden kestävästä EU-politiikasta.

Arktisen alueen merkitys kasvaa Pohjoiseen Jäämereen liittyvien meriväylien avautuessa ilmastonmuutoksen seurauksena useiden kuukausien ajaksi vuosittain. Meriliikenteen arvioidaan tämän johdosta lisääntyvän arktisella alueella, samoin kuin muunkin taloudellisen toiminnan, mukaan lukien tehostuva luonnonvarojen hyödyntäminen. Samalla kasvaa huoli elinolosuhteiden muutosten vaikutuksesta alkuperäiskansojen toimeentuloon sekä kestävästä kehityksestä. Liikenteen, myös turismin, kasvu edellyttää uusia liikenteen ohjaus- ja huoltojärjestelmiä sekä turvallisuuden varmistamista pelastuspalvelun valmiutta tehostamalla.

Arktisten maiden organisoitu yhteistyö alkoi niiden Rovaniemellä vuonna 1991 antamalla julistuksella. Osapuolet perustivat arktisen ympäristönsuojeluhankkeen AEPS (Arctic Environmental Protection Strategy). Strategiasta tuli sittemmin keskeinen osa arktisen neuvoston mandaattia, kun neuvosto perustettiin arktisten maiden Ottawassa vuonna

1996 antamalla julistuksella. AEPS'in osana käynnistettiin edelleenkin toimivat arktisen neuvoston työryhmät, mukaan lukien pelastuspalvelutyöryhmä EPPR (Emergency Prevention, Preparedness and Response). EPPR on muun muassa analysoinut olemassa oleviin valtiosopimuksiin arktisen alueen osalta liittyviä puutteita, joista yksi on ollut määrittelemättä oleva vastuunjako pelastuspalveluasioissa.

Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi ovat tehneet 20 päivänä tammikuuta 1989 sopimuksen valtakunnanrajojen yli ulottuvasta yhteistyöstä onnettomuustapauksissa ihmisiin, omaisuuteen tai ympäristöön kohdistuvien vahinkojen estämiseksi tai rajoittamiseksi (SopS 21/1992). Islanti liittyi sopimukseen 5 päivänä huhtikuuta 2001. Suomen ja Venäjän välillä on 9 päivänä elokuuta 1994 tehty sopimus yhteistyöstä onnettomuuksien ehkäisemiseksi ja niiden seurausten torjumiseksi (SopS 52/1996). Barentsin euroarktisen alueen hallitusten välillä tehtiin 11 päivänä joulukuuta 2008 sopimus yhteistyöstä onnettomuuksien ehkäisemisen, niihin varautumisen ja pelastustoiminnan alalla. Sopimuksen osapuolet ovat Suomi, Norja, Venäjä ja Ruotsi. Esitys sopimuksen hyväksymisestä annettiin eduskunnalle vuoden 2011 lopussa.

Suomi on tehnyt kansainvälisiä yhteistyösopimuksia myös lento- ja meripelastuksen alalla: sopimus pelastustöiden suorittamisesta Suomen ja Neuvostoliiton vesillä (SopS 37/1971), pelastuspalveluyhteistyötä koskeva sopimus Norjan kanssa (SopS 17/1986), meri- ja lentopelastussopimus Venäjän kanssa (SopS 28/1994) sekä meri- ja lentopelastusopimus Ruotsin kanssa (SopS 27/1994). Vastaavia kahdenvälisiä tai alueellisia yhteistyösopimuksia tai -pöytäkirjoja on tehty myös muiden arktisten maiden välillä.

Arktisen neuvoston osapuolina olevat maat ovat käynnistäneet öljypäästöjen torjunnan yhteistyötä arktisella alueella koskevat neuvottelut Nuukin ministerikokouksen 12 päivänä toukokuuta 2011 antaman julkilausuman perusteella. Julkilausuma annettiin sa-

massa tilaisuudessa, missä sopimus lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella allekirjoitettiin.

2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) tavoitteena on kehittää yhteistyötä arktiseen neuvostoon kuuluvien valtioiden välillä arktisella alueella suoritettavissa lento- ja meripelastusoperaatioissa. Sopimus koskee ihmishengen pelastamista mutta ei sen sijaan aineellisten vahinkojen tai ympäristöonnettomuuksien torjuntaa. Sopimuksessa määrätään sen maantieteellinen soveltamisala kunkin osapuolen osalta, sekä osapuolten väliset vastuualueiden rajat pohjoisnavalle saakka.

Sopimuksessa määrätään toimivaltaisista viranomaisista sekä yhteistoiminnan järjestelyistä koskien avun hälyttämistä, operaatioiden toteuttamista, tietojen vaihtoa ja yhteistoiminnan kehittämistä. Hätätilanteessa osapuolet ryhtyvät pelastustoimintaan ja ilmoittavat tietoonsa tulevista hätätilanteista toisilleen. Sopimuksen perusteet tulevat olemassa olevista kansainvälisistä yleissopimuksista, joista sopimuksessa mainitaan vuonna 1979 tehty yleissopimus etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä (SopS 89/1986), jäljempänä SAR-yleissopimus, sekä vuonna 1944 tehty yleissopimus kansainvälisestä siviili-ilmailusta (SopS 11/1949), jäljempänä Chicagon yleissopimus. Sopimuksen edellyttämät käytännön toimenpiteet perustuvat keskeisiltä osiltaan kansainväliseen lento- ja meripelastustoiminnan IAMSAR-käsikirjaan (International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual). Sopimuksen osapuolet kokoontuvat säännönmukaisesti arvioimaan sopimuksen soveltamista, kehittämään menettelytapoja sekä ratkaisemaan mahdollisia ongelmia. Osapuolet järjestävät harjoituksia ja analysoivat yhteisiä pelastusoperaatioita.

Kullakin osapuolella on sopimuksen toimeenpanoa varten lentopelastuksen ja meripelastuksen toimivaltaiset viranomaiset. Suomessa toimivaltaiset viranomaiset ovat sopimuksen lisäyksen I mukaisesti sisäasi-

ainministeriö ja Liikenteen turvallisuusvirasto. Suomen lento- ja meripelastuksesta vastaavaksi viranomaiseksi nimetään sopimuksen lisäyksessä II Rajavartiolaitos, joka meripelastuslain (1145/2001) 3 §:n perusteella on johtava meripelastusviranomainen. Rajavartiolaitos voi käyttää tässä tehtävässään ilma-aluksia, mutta lentopelastusta ei ole säädetty sen tehtäväksi. Sopimuksessa nimetään myös pelastuskeskukset, jotka Suomen osalta ovat Turun meripelastuskeskus (MRCC Turku) sekä Suomen lentopelastuskeskus (ARCC Finland).

Esityksen tavoitteena on hankkia eduskunnan hyväksyminen sopimukselle. Esitys sisältää myös ehdotuksen laiksi, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

3 Esityksen vaikutukset

Esityksellä ei ole organisatorisia vaikutuksia. Sopimuksesta osapuolille aiheutuvista velvoitteista huolehtivat lento- ja meripelastustoiminnasta vastaavat viranomaiset säädettyillä toimivaltuuksillaan ja olemassa olevilla voimavaroillaan.

Osapuolet vastaavat pelastustoimenpiteistä vastuualueellaan. Kansainvälisestä avunannosta päätetään tapauskohtaisesti. Toimenpiteistä ei veloiteta hätätilaan joutuneita onnettomuuden uhreja tai muita sopimuksen osapuolina olevia valtioita. Osapuolet voivat sopia kustannustenjaosta toisinkin. Siinäkin tapauksessa yhteistoiminnan ja pelastusoperaatioiden aiheuttamat kustannukset katetaan Suomessa viranomaisten toimintamäärärahalta ilman, että sopimuksesta aiheutuisi säädetyn talousarviomenettelyn ylittäviä lisäkustannuksia.

Sopimuksella ei ole haitallisia ympäristövaikutuksia. Sen tarkoittamalla yhteistyöllä tehostetaan ihmishenkien pelastamista ja sen edellyttämiä toimintavalmiuksia arktisella alueella. Sopimuksella ei ole vaikutusta muihin osapuolia sitoviin kansainvälisiin sopimuksiin, mutta se täydentää niitä.

4 Asian valmistelu

Kansainväliset sopimusneuvottelut käynnistettiin Arktisen neuvoston Tromsössä

29 päivänä huhtikuuta 2009 pidetyn ministerikokouksen antaman julkilausuman perusteella. Kahdeksan arktista maata sopivat valmisteluryhmän asettamisesta kehittämään ja täydentämään arktista pelastuspalveluyhteistyötä tavoitteena kansainvälinen sopimusinstrumentti yhteistyöstä arktisella alueella suoritettavissa etsintä- ja pelastusoperaatioissa. Neuvottelujen tuloksena syntyi ehdotus hallitustenväliseksi oikeudellisesti sitovaksi valtiosopimukseksi, joka allekirjoitettiin Arktisen neuvoston ministerikokouksessa Nuukissa 12 päivänä toukokuuta 2011.

Suomen neuvotteluvaltuuskunnan jäsenet olivat sisäasiainministeriöstä (pelastusosasto

ja rajavartiolaitoksen esikunta) sekä Ilmatieteen laitoksesta. Ulkoasiainministeriö osallistui aktiivisesti valmisteluihin neuvotteluprosessin aikana, samoin Liikenteen turvallisuusvirasto. Sopimusluonnos käsiteltiin sisäasiainministeriön turvallisuusasiain johtoryhmässä 19 päivänä tammikuuta 2011.

Suomessa valmistelu tapahtui sisäasiainministeriössä, jonka toimialaan sopimuksen substanssiasiat pääasiassa kuuluvat. Asian valmistelun yhteydessä pyydettiin lausunnot ulkoasiainministeriöltä, oikeusministeriöltä, puolustusministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, liikenne- ja viestintäministeriöltä sekä sosiaali- ja terveysministeriöltä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön

1 artikla. *Termit ja määritelmät.* Sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa viitataan SAR-yleissopimuksen liitteessä olevaan 1 lukuun sekä Chicagon yleissopimuksen liitteessä 12 olevaan 1 lukuun ja määrätään sopimuksessa käytettäväksi niiden mukaisia termejä ja määritelmiä.

Artiklan 2 kohdassa määritellään osapuolen alue, joka tarkoittaa valtion maa-aluetta sekä sisä- ja aluevesiä, mukaan lukien niiden yläpuolella oleva ilmatila. Merialueen osalta tämä tarkoittaa aluetta, johon valtion täysivaltaisuus ulottuu. Yhdistyneiden kansakuntien 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn merioikeusyleissopimuksen (SopS 50/1996) 2 artiklan mukaan rantavaltion täysivaltaisuus ulottuu sen maa-alueen ja sisäisten aluevesien edustalla olevaan merialueeseen, jota nimitetään aluemereksi. Alumeren enimmäisleveys määritellään merioikeusyleissopimuksen 3 artiklassa. Laissa Suomen aluevesien rajoista (463/1956) säädetään merioikeusyleissopimuksen mukaisesti aluemereksi sisäisiin aluevesiin välittömästi liittyvä vyöhyke, joka ulottuu kahdentoista meripenikulman etäisyydelle sisäisten aluevesien ulkorajasta, eräin kyseisessä laissa säädetyn poikkeuksin. Rantavaltion toimivaltuuksia aluemerellä rajoittaa muun muassa merioikeusyleissopimuksessa määritelty viattoman kauttakulun periaate.

2 artikla. *Sopimuksen tarkoitus.* Sopimuksen 2 artiklan mukaan sopimuksen tarkoituksena on vahvistaa lento- ja meripelastusyhdistyötä ja sen koordinoitua arktisella alueella. Yhteistoiminnan ja koordinaation tehostaminen on tarpeellista Pohjoisen jäämeren ja muun arktisen alueen laajuuden vuoksi, mihin verrattuna aluetta palvelevat pelastusvoimavarat ja niiden tukikohdat ovat kaukana toisistaan ja toimintakyvyltään rajalliset.

3 artikla. *Sopimuksen soveltamisala.* Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa määrätään sopimuksen soveltamisalasta viittaamalla sopimuksen liitteeseen, joka sopimuksen 13 ar-

tiklan mukaan on erottamaton osa sopimusta. Liitteen 1 kohdassa määrätään osapuolten lento- ja meripelastusalueiden väliset rajat yhtäjaksoisena linjana, joka yhdistää kunkin osapuolen kohdalla mainitut koordinaattipisteet ja noudattaa osapuolten välistä maarajaa. Rajalinjat kohtaavat pohjoisnavalla siten, että koko arktinen merialue tulee katetuksi. Maaraja tarkoittaa myös osapuolten aluevesien välistä rajalinjaa. Liitteen 2 kohdassa määritetään alueet, joilla kukin osapuoli soveltaa sopimusta. Alueet muodostuvat liitteen 1 kohdassa tarkoitettujen rajalinjojen, sekä kunkin osapuolen omalta osaltaan määrittelemien eteläisten rajalinjojen sisälle jäävistä yhtenäisistä alueista. Suomen osalta soveltamisalue käsittää valtakunnan rajojen ja pohjoisen napapiirin rajoittaman alueen. Myös Norja, Ruotsi ja Venäjä käyttävät soveltamisalueen eteläisenä rajalinjana pohjoista napapiiriä (leveyspiiri 66°33'44" pohjoista leveyttä).

Artiklan 2 kohdan mukaan artiklassa tarkoitettu rajojen määrittäminen ei vaikuta valtioiden välisiin rajoihin eikä niiden suvereni-teettiin.

Artiklan 3 kohdassa edellytetään kunkin osapuolen kehittävän ja ylläpitävän riittävän tehokasta etsintä- ja pelastusvalmiutta sillä alueella, jolla kukin osapuoli sopimusta soveltaa.

4 artikla. *Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset.* Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset määritetään 4 artiklan 1 kohdan perusteella sopimuksen lisäyksessä I. Suomen osalta toimivaltaiset viranomaiset ovat sisäasiainministeriö ja Liikenteen turvallisuusvirasto.

Toimivaltaisten viranomaisten asemasta tai tehtävistä sopimuksessa määrätään nimenomaisesti ainoastaan 5 artiklan 2 kohdassa ja 6 artiklan 2 kohdassa, jotka koskevat tietojen välittämistä muille osapuolille lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisia sekä pelastuskeskuksia koskevista muutoksista. Sopimuksen määräykset on pääosin osoitettu osapuolille nimeämättä tarkemmin tehtävän suorittajia. Osapuolet ovat nimenneet vastuulliset viranomaiset sopimuksen lisäyksissä

I—III niin, että sopimuksessa määräykset voidaan täyttää. Paitsi osapuolten toimivaltaisista viranomaisista, sopimuksessa määrätään lento- ja meripelastustoiminnasta vastaavista viranomaisista ja pelastuskeskuksista. Kukin vastuullinen viranomainen huolehtii sopimuksen edellyttämistä tehtävistä toimivaltansa mukaisesti. Toimivaltaiselle viranomaiselle kuuluu yleinen valtakunnallinen vastuu lento- ja meripelastustoiminnan järjestämisestä ja kehittämisestä toimialallaan, sekä esimerkiksi voimavarojen suuntaaminen asianmukaisella tavalla toimialan säädettyjen tavoitteiden toteuttamiseksi.

Valtioneuvoston ohjesäännön (262/2003) 15 §:n mukaan sisäasiainministeriön toimialaan kuuluvat muun ohessa pelastustoimi ja meripelastustoimi. Liikenteen turvallisuusvirastosta 13 päivänä marraskuuta 2009 annettun lain (863/2009) 1 §:n mukaan virasto toimii liikenne- ja viestintäministeriön alaisena keskushallinnon virastona ja vastaa muun ohessa liikennejärjestelmän sääntely- ja valvontatehtävistä. Liikenteen turvallisuusvirasto antaa Chicagon yleissopimuksessa tarkoitettuihin standardeihin ja suosituksiin pohjautuvat määräykset ilmailun etsintä- ja pelastuspalvelusta.

Artiklan 2 kohdan mukaan kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä kirjallisesti diplomaattiteitse muille osapuolille toimivaltaisista viranomaisista koskevista muutoksista, joista ne päättävät itsenäisesti. Artiklasta 13 johtuu, että sopimuksen lisäystä ei ole pidettävä sopimuksen osana, eivätkä toimivaltaisista viranomaisista koskevat muutokset tarkoita sopimuksen muuttamista. Muutokset tai niitä koskevat ilmoitukset eivät siten myöskään edellytä hyväksymistä tai voimaansaattamista, mutta niistä on informoitava asianomaisia tahoja.

5 artikla. *Lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset.* Sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan perusteella kunkin osapuolen lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset määritetään sopimuksen lisäyksessä II. Sopimuksessa käytetään näistä viranomaisista nimitystä lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset. Suomen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiseksi lisäyksessä nimitään Suomen Rajavartiolaitos, joka toimii meripelastuslaissa säädettyinä meripelastuk-

sen vastuuviranomaisena. Rajavartiolaitos voi tässä tehtävässään käyttää myös ilma-aluksia. Lentopelastuksen vastuuviranomaisesta ei Suomessa ole nimenomaisesti säädetty.

Sopimuksessa määrätään lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisen tehtävistä käytännön yhteistoimintaa koskevista 7 artiklan 3 kohdassa sekä sanotun kohdan b ja d alakohdissa ja 8 artiklan 1 kohdassa. Sopimuksen 11 artiklan mukaan osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset voivat yhteisesti arvioida toteutettuja operaatioita. Lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset huolehtivat toimialallaan operatiivisen toimintavalmiuden ylläpitämisestä niille osoitetuilla voimavaroilla. Ne toteuttavat tarpeellista viranomaisyhteistyötä, myös kansainvälisesti, koordinoitujen operaatioiden toteuttamiseksi. Keskeisen osan sopimuksen edellyttämistä käytännön yhteistyötehtävistä kuuluu lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisten säädettyihin tehtäviin.

Artiklan 2 kohdan mukaan kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä muille osapuolille lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisia koskevista muutoksista. Ilmoituksen muodosta sopimuksessa ei ole määräyksiä. Ilmoitus tehdään 4 artiklassa tarkoitettujen toimivaltaisten viranomaisten välityksellä. Artiklasta 13 johtuu, että muutokset tai niitä koskevat ilmoitukset eivät edellytä osapuolten hyväksymistä tai muutosten voimaansaattamista. Niistä on kuitenkin tarpeellista informoida asianomaisia tahoja.

6 artikla. *Pelastuskeskukset.* Sopimuksen 6 artiklassa määrätään osapuolten lento- ja tai meripelastuskeskuksista (pelastuskeskukset), jotka nimitään sopimuksen lisäyksessä III. Suomen pelastuskeskukset ovat Turun meripelastuskeskus (MRCC Turku) sekä Suomen lentopelastuskeskus (ARCC Finland).

Pelastuskeskukset toimivat osapuolten informaatio- ja hälytyskeskuksina. Hätätilanteessa ne hälyttävät pelastusyksiköt toimintaan ja huolehtivat osaltaan kansainvälisestä yhteydenpidosta erityisesti operaatioiden yhteydessä. Niiden tehtävistä määrätään sopimuksen 7 artiklan 3 kohdan b ja d alakohdissa, sekä 8 artiklan 1 ja 2 kohdissa.

Kukin osapuoli ilmoittaa 6 artiklan 2 kohdassa määrättyllä tavalla viipymättä toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä muille osapuolille pelastuskeskuksia koskevista muutoksista. Artiklasta 13 johtuu, että muutokset eivät tarkoita sopimuksen muuttamista eivätkä ne edellytä osapuolten hyväksymistä tai muutosten voimaansaattamista. Muutoksista on kuitenkin tarpeellista informoida asianomaisia tahoja.

7 artikla. *Lento- ja meripelastusoperaatioiden toteuttaminen.* Sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa määrätään, että sopimuksen mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa noudatetaan sopimuksen 1 artiklassa mainittuja SAR-yleissopimusta sekä Chicagon yleissopimusta. Kaikki osapuolet ovat sitoutuneet kumpaankin yleissopimukseen ja noudattavat niitä ilman nimenomaista sopimusmääräystäkin. Määräyksen tarkoituksena on selkeyttää operaatioiden toteuttamisessa noudatettavia menettelytapoja ja periaatteita, eikä sopimusmääräyksillä muuteta mitä yleissopimuksissa määrätään.

Artiklan 2 kohdan mukaan IAMSAR-käsikirja tarjoaa lisäohjeita sopimuksen täytäntöön panemiseksi. Kansainvälinen IAMSAR lento- ja meripelastuskäsikirja ei ole luonteeltaan yleissopimus tai muukaan kansainvälinen sopimus vaan siihen on koottu sopimukseen ja vakiintuneeseen käytäntöön perustuvia menettelytapaoheja. IAMSAR-käsikirja on kaikkien osapuolten noudattama ja se on kansainvälisesti yleisessä käytössä ilman sopimusmääräystäkin. Viittauksella halutaan lähinnä selkeyttää tilannetta.

Artiklan 3 kohdan a ja b, sekä d, e ja f alakohdissa on eräitä tarkentavia määräyksiä, joiden mukaisesti osapuolet toteuttavat sopimuksen mukaiset lento- ja meripelastusoperaatiot. Näillä määräyksillä ei rajoiteta 1 kohdassa tarkoitettujen SAR-yleissopimuksen tai Chicagon yleissopimuksen soveltamista. Määräyksissä todetaan, että osapuolen alueella, johon sen täysivaltaisuus ulottuu, toteutettavissa etsintä- ja pelastusoperaatioissa noudatetaan kyseisen osapuolen lakeja ja määräyksiä. Tarkentavilla määräyksillä varmistetaan, että hädässä olevat saavat kaikkea mahdollista apua. Osapuolen vastuullisen viranomaisen saadessa tiedon, jonka mukaan henkilö on tai näyttää

olevan hädässä, osapuolen tulee ryhtyä pikaisiin toimiin sen varmistamiseksi, että apua annetaan. Osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen tai pelastuskeskus voi pyytää apua muilta osapuolilta saatuaan tiedon hätätilanteesta. Avunpyynnön vastaanottavan osapuolen tulee viipymättä päättää ja ilmoittaa voiko se antaa apua, sekä missä määrin ja millä ehdoilla apua voidaan antaa.

Artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaan osapuolen viranomaisen joka epäilee, että henkilö, laiva tai muu alus tai ilma-alus on hätätilassa toisen osapuolen pelastusvastuualueella, tulee ilmoittaa kaikki tilanteesta saatavilla olevat tiedot asianomaiselle toiselle osapuolelle. Artiklan 3 kohdan g alakohdan mukaan osapuoli toimittaa viipymättä kaikki henkilön etsintää ja pelastusta koskevat asiaankuuluvat tiedot asianomaisille diplomaatti- tai konsuliviranomaisille. Asianomaisilla diplomaatti- ja konsuliviranomaisilla tarkoitetaan henkilön kotimaata edustavia viranomaisia. Tarkoituksena on, että nämä toimittavat kyseiset tiedot edelleen henkilön kotimaahan. Edellä tässä kappaleessa tarkoitettut tiedot voivat olla onnettomuuden uhreja koskevia arkaluontoisia tietoja, tai muita salassa pidettäviä tietoja.

Viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain (621/1999), jäljempänä julkisuuslaki, 24 §:n 1 momentin nojalla salassa pidettäviä ovat muun ohessa asiakirjat, jotka sisältävät tietoja erilaisista henkilöä koskevista tiedoista. Salassapitovelvollisuus koskee sekä asiakirjasalaisuutta että vaitiolovelvollisuutta ja hyväksikäyttökieltoa (julkisuuslaki 22 ja 23 §). Julkisuuslain 30 §:n mukaan salassa pidettävien tietojen antaminen on mahdollista ulkomaan viranomaiselle, jos ulkomaan ja Suomen viranomaisen yhteistyöstä niin määrätään Suomea sitovassa kansainvälisessä sopimuksessa.

8 artikla. *Pyyntö päästä osapuolen alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa.* Sopimuksen 8 artiklassa määrätään menettelytavoista tilanteessa, jossa osapuolen pelastustoimintaa suorittavan yksikön on tarpeellista saapua toisen osapuolen täysivaltaisesti hallitsemaalle alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa, mukaan lukien tankkaus. Kysymys voi

olla myös varusteiden tai tarvikkeiden noutamisesta, pelastustoimintaan osallistuvan henkilöstön tai laitteiden huollosta sekä pelastettujen henkilöiden saattamisesta hoitoon tai turvaan tai muista sellaisista asioista. Menettely koskee myös kauttakululupaa toisen osapuolen alueen kautta. Sopimuksella ei luoda osapuolelle oikeutta saapua toisen osapuolen alueelle tai suorittaa siellä pelastustoimintaan kuuluvia tehtäviä. Pelastustehtävää varten Suomeen saapuva toisen osapuolen yksikkö toimii maassa suomalaisen viranomaisen johdon alaisena, eikä se käytä Suomen alueella mitään julkista toimivaltaa. Myös kauttakulku tapahtuu suomalaisen viranomaisen valvonnassa. Sopimuksen 8 artiklan määräykset tarkoittavat pyynnön esittämisessä ja siihen vastaamisessa noudatettavia menettelytapoja, mutta eivät lupamenettelyä koskevassa päätöksenteossa sovellettavia kansallisia säännöksiä tai kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimusmääräyksillä ei sen vuoksi ole vaikutusta.

Artiklan 1 kohdan mukaan pyynnön esittävän osapuolen tulee lähettää pyyntönsä asianomaisen toisen osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiselle tai pelastuskeskukselle. Määräys koskee luvan pyytämässä sovellettavia menettelytapoja, joihin ei liity sellaisia viranomaisten säädettyyn toimivaltaan vaikuttavia seikkoja tai asioita, joista viranomaiset eivät voisi keskenään sopia.

Artiklan 2 kohdan mukaan pyynnön vastaanottavan osapuolen tulee välittömästi vahvistaa pyynnön vastaanotto, sekä ilmoittaa mahdollisimman pian pelastuskeskuksen välityksellä, sallitaanko pääsy alueelle sekä mahdolliset ehdot, joiden mukaisesti tehtävä voidaan toteuttaa. Pyyntö Suomessa vastaanottanut lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen tai pelastuskeskus välittää pyynnön lupa-asiat käsittelevälle ja ratkaisevalle viranomaiselle, jos erityinen lupa on tarpeen. Artiklan 2 kohdan määräykset koskevat luvan myöntämiseen liittyviä käytännöllisiä menettelytapoja, mutta eivät esimerkiksi luvan myöntämisessä sovellettavia aluevalvontalain (755/2000) säännöksiä. Siten 2 kohta ei sisällä sellaisia velvoitteita, joista viranomaiset eivät voisi keskenään sopia.

Artiklan 3 kohdan mukaan lupaa saapumista osapuolen alueelle tai kauttakululupaa koskevan pyynnön vastaanottavat osapuolet soveltavat mahdollisimman nopeaa rajanylitysmenettelyä lainsäädäntönsä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti. Menettelyn nopeuttaminen tarkoittaa sopimuksessa lähinnä hallinnollisia menettelytapoja, kuten etuoikeuden myöntämistä rajatarkastuksen yhteydessä, mutta ei alueelle saapumiselle laissa säädettyjä ehtoja. Määräyksellä ei vastaavasta syystä ole vaikutusta myöskään Euroopan unionin lainsäädäntöön.

Aluevalvontalain 4 §:n mukaan vieraan valtion sotilas tai sotilasosasto ei saa ilman lupaa tulla Suomen alueelle eikä olla maassa, ellei Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johdu. Sama koskee vieraan valtion sotilasajoneuvoa.

Aluevalvontalain 5 §:n mukaan vieraan valtion valtioniilma-alus saa tulla Suomen alueelle ja olla maassa vain Suomea velvoittavan kansainvälisen sopimuksen tai luvan perusteella, jollei pykälän 2 ja 3 momentissa toisin säädetä. Sama koskee vieraan valtion valtionalusta, jollei kysymys ole viattomasta kauttakulusta. Vieraan valtion valtioniilma-alus tai valtionalus saa kuitenkin aluevalvontaviranomaisen tai muun viranomaisen pyynnöstä tulla kiireelliseen pelastustehtävään tai ympäristövahinkojen torjuntatehtävään taikka talvimerenkulun avustustehtävään Suomen alueelle ilman lupaa. Muun kuin aluevalvontaviranomaisen on tällöin viipymättä ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle esittämästään pyynnöstä pääesikunnalle. Ilmoitusvelvollisuus ei koske meripelastuksen vastuuviranomaisena ja samanaikaisesti aluevalvontaviranomaisena Suomessa toimivaa Rajavartiolaitosta. Aluevalvontalain 6 ja 7 §:ssä säädetään valtionaluksia ja valtioniilma-alkuksia koskevista erityisrajoituksista. Tässä ja edellisessä kappaleessa tarkoitetut aluevalvontalain mukaiset lupa-asiat käsittelee ja ratkaisee aluevalvontalain 10 §:n perusteella pääesikunta.

Pohjoismainen passivapaus ja vapautus oleskeluluvasta tulivat voimaan 12 päivänä heinäkuuta 1952 Suomen, Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä. Islanti liittyi passivapaus-sopimukseen 1955. Vuonna 1958 toteutui täysimääräinen passiunioni, kun passipakko

sisärajoilla poistettiin myös muilta kuin Pohjoismaiden kansalaisilta.

Suomi ja muut Pohjoismaat aloittivat Euroopan unioniin sulautetun Schengenin yleissopimuksen soveltamisen vuonna 2001. Schengenin yleissopimuksen keskeinen sisältö on henkilöiden rajatarkastusten lopettaminen Schengen-alueen maiden välillä. Schengen-alueen ulkorajoilla jatkuu aikaisempi menettely. Myös Schengen-maiden välillä rajatarkastukset voidaan ottaa käyttöön tilapäisesti yleistä järjestystä tai kansallista turvallisuutta uhkaavissa poikkeuksellisissa tilanteissa. Matkustajan on Schengenin sopimuksesta huolimatta pidettävä mukanaan voimassa oleva kussakin jäsenmaassa hyväksytty matkustusasiakirja (passi tai uudenmallinen henkilökortti). Pohjoismaiden kansalaiset voivat edelleen liikkua Pohjoismaissa ilman matkustusasiakirjaa, mutta henkilöllisyys on voitava tarvittaessa todistaa asianmukaisella henkilöllisyystodistuksella, esimerkiksi ajokortilla.

Suomi noudattaa Euroopan unionin lainsäädännön mukaista yhtenäistä viisumipoliittikkaa, josta määrätään 13 päivänä joulukuuta 2007 Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (jäljempänä SEUT) 77 artiklassa. Schengen-viisumimenettelyn soveltaminen koskee sopimuksen toimeenpanossa Venäjää. Neuvoston viisumiasetuksella (539/2001/EY) on vahvistettu luettelo niistä kolmansista maista, mukaan lukien Venäjä, joiden kansalaisilla on oltava viisumi jäsenvaltioiden ulkorajoja ylittäessään sekä niistä kolmansista maista, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske. Viisumiasetuksen 4 artiklan 1 kohdassa (alakohda c) mainitaan poikkeuksena tästä vaatimuksesta avustus- tai pelastuslennon miehistö ja muu henkilöstö sekä muu katastrofi- ja onnettomuustapauksessa toimiva avustushenkilöstö. Näiden henkilöryhmien osalta viisumiasetus oikeuttaa sääntämään kansallisista poikkeuksista viisumivelvollisuuteen. Viisumiasetuksen 5 artiklan 1 kohdan mukaan jäsenvaltion tulee ilmoittaa kymmenen työpäivän kuluessa asetuksen 4 artiklan nojalla toteuttamistaan toimenpiteistä muille jäsenvaltioille ja komissiolle. Komissio julkaisee ilmoitukset Euroopan unionin virallisessa lehdessä. Komissio on kuitenkin ehdotuksessaan COM(2011)

290 final/2, 2011/0138 (COD) esittänyt, että viisumiasetusta muutettaisiin niin, että jäsenmaat eivät voisi jatkossa sopia kahdensivuisesti kolmansien maiden kanssa pelastusmiehistöjen viisumivapaudesta ja -velvollisuudesta. Esityksen mukaan toimivalta sopimisesta siirtyisi Euroopan unionille.

Suomeen tuotavien tai Suomen kautta kuljetettavien kolmansista maista tulevien tavaroiden, jotka eivät ole Euroopan unionin jäsenvaltioissa vapaassa vaihdannassa, rajanylitykseen sovelletaan tulliselvitysmuodollisuuksia. Niiden yksinkertaistamisesta hätäaputilanteessa säädetään tarkemmin tullilainsäädännössä. Siten muiden osapuolten kuin Suomen, Ruotsin ja Tanskan, pois lukien Grönlanti, sekä Euroopan unionin tullialueen välillä kuljetettavat tavarat tulee tulliselvittää.

Suomen ja Venäjän välillä tehdyssä pelastuspalvelun yhteistyösopimuksessa määrätään valtakunnanrajan ylityksen yhteydessä turvattavasta nopeasta ja yksinkertaisesta raja- ja tullitarkastuksesta. Maiden rajavaltuudet ovat rajavartiostokohtaisesti sopineet eräistä järjestelyistä tarkemmin, esimerkiksi Kaakkois-Suomen osalta 12 päivänä helmikuuta 1999 tehdyllä pöytäkirjalla. Järjestelyjen mukaan pelastusyksikön henkilöstöltä ei vaadita viisumia. Apua antavan pelastuspalveluyksikön esimies esittää rajalla tarkastettavaksi henkilöluettelon, minkä lisäksi ryhmän kullakin jäsenellä tulee olla vaadittava henkilötodistus. Menettely on tällä hetkellä sopusoinnussa neuvoston viisumiasetuksen kanssa. Venäjän ja Suomen välillä ilmalusten säännönmukaisesta liikenteestä poikkeava rajanylitys edellyttää Venäjän lainsäädännöstä johtuen mahdollisen maahantuloluvan lisäksi tapauskohtaista sopimista maiden ilmailuviranomaisten kesken.

9 artikla. Osapuolten välinen yhteistyö. Sopimuksen 9 artikla koskee yhteistyön kehittämistä muun ohessa tietoja vaihtamalla ja yhteisiä harjoituksia järjestämällä. Artiklan 1 kohdassa on yleinen viittaus yhteistyön kehittämiseen. Artiklan 2 kohdassa on viisi alakohtaa a—e, jotka koskevat sellaisten tietojen vaihtoa, joilla voidaan parantaa etsintä- ja pelastusoperaatioiden tehokkuutta. Vaihdetavat tiedot ovat muun muassa yhteystietoja,

etsintä- ja pelastuspalveluja koskevia tietoja, luetteloja käytettävissä olevista lentokentistä ja satamista sekä niiden tankkaus- ja muista täydennysvalmiuksista, muita tietoja tankkaus-, varastojen täydennys- ja sairaanhoito-palveluista, sekä etsintä- ja pelastushenkilöstön koulutuksessa hyödyllisiä tietoja. Määräykset tietojen vaihdosta koskevat tavanomaista viranomaisyhteistyötä. Tarkoitus ei ole tällä perusteella luovuttaa salassa pidettäviä tietoja, mikä mahdollisesti voi tulla kysymykseen 7 artiklassa määrättyllä tavalla pelastusoperaatioiden yhteydessä.

Artiklan 3 kohdassa ja sen alakohdissa a–e, edellytetään osapuolten edistävän keskinäistä etsintä- ja pelastuspalveluyhteistyötä kiinnittämällä asianmukaista huomiota toimiin kuten kokemusten vaihto, meteorologisten ja okeanografisten havaintojen, analyysien, ennusteiden ja varoitusten jakaminen, keskinäisten vierailujen järjestäminen, harjoitusten ja koulutusten toteuttaminen, alusten ilmoitusjärjestelmien käyttö, sekä tietojärjestelmien, etsintä- ja pelastusmenetelmien, -tekniikoiden ja välineiden sekä muiden voimavarojen tai niitä koskevien tietojen jakaminen, operaatioita tukevien palvelujen tarjoaminen, kansallisten mielipiteiden vaihto sopimuksen soveltamisalalla, tutkimus- ja kehittämisaloitteiden tukeminen ja toteuttaminen, sekä säännöllisten viestiyhteysharjoitusten ja harjoitusten järjestäminen. Myös 3 kohdan määräykset tietojen vaihdosta koskevat tavanomaista viranomaisyhteistyötä, johon ei sisälly salassa pidettävien tietojen vaihtoa eikä viranomaisten toimivaltaa muutenkaan ylittävää yhteistoimintaa.

Artiklan 4 kohdan mukaan osapuolten tulisi mahdollisuuksien mukaan noudattaa sopimuksen periaatteita myös järjestäessään yhteisiä harjoituksia. Tämä ei välttämättä toteudu kaikissa tapauksissa, koska lainsäädäntö tai kansainväliset sopimukset mahdollistavat tiettyjen menettelytapojen noudattamisen vain todellisessa hätätilanteessa.

10 artikla. Osapuolten kokoukset. Sopimuksen 10 artiklassa määrätään, että osapuolet kokoontuvat säännöllisesti käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia asioita. Osapuolikokouksissa käsiteltäisiin muun muassa keskinäisiä asiantuntijavierailuja, harjoitusten ja koulutusten toteutta-

mista, asiantuntijoiden mahdollista osallistumista tarkkailijoina muiden osapuolten kansallisiin etsintä- ja pelastusharjoituksiin, yhteistyön kehittämiseen liittyvien ehdotusten valmistelua, viestintäjärjestelmien suunnittelua, kehittämistä ja käyttöä, mekanismeja joilla arvioidaan ja parannetaan arktisen alueen etsintä- ja pelastustoimintaa koskevien kansainvälisten ohjeiden soveltamista sekä sääpalveluja koskevien ohjeiden arviointia.

11 artikla. Etsintä- ja pelastuspalveluiden yhteinen arviointi. Sopimuksen 11 artiklassa määrätään toteutuneiden mittavien etsintä- ja pelastusoperaatioiden arvioinnista. Osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset voivat yhdessä arvioida operaatiota sen osapuolen johdolla, joka on operaatiota koordinoinut. Arvioinnin tarkoituksena on edelleen kehittää yhteisiä etsintä- ja pelastusoperaatioita.

12 artikla. Rahoitus. Jollei toisin sovita, kukin osapuoli vastaa kuluista, joita sille aiheutuu sopimuksen täytäntöönpanosta. Siten sekä valmiuden ylläpidosta ja kehittämisestä että käytännön etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisesta aiheutuneista kustannuksista vastaa kukin osapuoli omalta osaltaan. Kustannusten mahdollisesta jakamisesta muulla tavalla voidaan Suomen osalta sopia käytettävissä olevien määrärahojen puitteissa.

Artiklan 2 kohdan mukaan sopimuksen täytäntöönpano riippuu käytettävissä olevista voimavaroista. Käytännön operaatioon osallistumisesta päättää kukin osapuoli itse. Tällöin yhtenä ratkaisevana tekijänä voivat olla käytettävissä olevat taloudelliset ja tekniset voimavarat. Osapuolen voimavarat voivat olla samanaikaisesti sidotut kansallisen onnettomuustilanteen pelastustoimintaan. Osapuolet voivat sopia kustannusten jaosta toisin, jos esimerkiksi jonkun osapuolen tarpeellisten voimavarojen osallistuminen edellyttää ulkopuolista taloudellista tukea. Sopimuksen tavoitteena on, että ihmishenkien pelastaminen ei olisi riippuvainen taloudellisista voimavaroista.

13 artikla. Liite. Sopimuksessa on liite ja kolme lisäystä. Liitteessä esitetään sopimuksen soveltamisala ja lisäyksissä I–III sopimuksen toimivaltaiset viranomaiset, lento- ja

meripelastuksen vastuuviranomaiset sekä pelastuskeskukset. Sopimuksen 13 artiklan mukaan liite on erottamaton osa sopimusta. Kaikkien sopimukseen kohdistuvien viittausten katsotaan kohdistuvan myös liitteeseen. Lisäykset I—III eivät 13 artiklan sanamuodosta johtuen ole sopimuksen erottamattomia osia.

14 artikla. Muutokset. Sopimusta voidaan 14 artiklan mukaan muuttaa kaikkien osapuolten kirjallisella suostumuksella. Suostumus voi koskea esimerkiksi yhden osapuolen tekemää muutosehdotusta. Käytännössä kysymykseen voi tulla myös uusi osapuolten välinen neuvottelukierros, jossa muutoksista tulee saavuttaa yksimielisyys. Kukin osapuoli hyväksyy muutokset kansallisilla sopimuksen voimaantulon edellyttämällä valtionsisäisillä menettelyillä. Muutokset tulevat voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettajamaana toimiva Kanada on vastaanottanut diplomaattiteitse kaikilta osapuolilta kirjallisen ilmoituksen niiden loppuun saatamista muutoksen voimaantulon edellyttämistä valtionsisäisistä menettelyistä. Muutosten voimaantulo vastaa siten itse sopimuksen voimaantulon edellyttämää menettelyä lukuun ottamatta 120 päivän määräaika, joka sopimuksen voimaantulon osalta on 30 päivää viimeisestä tallettajan vastaanottamasta kirjallisesta ilmoituksesta.

15 artikla. Liitetä koskeva muutosmenettely. Sopimuksen erottamattomana osana olevan liitteen osalta sovelletaan sopimuksen muuttamisesta poikkeavaa menettelyä, kun muutos ei koske kaikkia osapuolia samanaikaisesti. Sopimuksen 15 artiklan 1 kohdan mukaan kaksi osapuolta, joilla on vierekkäiset pelastusvastuualueet, voivat yhteisestä sopimuksesta muuttaa sopimuksen liitteen 1 kohdassa olevia tietoja, jotka määrittävät niiden alueiden välisen rajan. Tällainen muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse molemmilta osapuolilta vahvistuksen siitä, että tällainen yhteinen sopimus on tullut voimaan.

Tarkasteltaessa liitteen muutosmenettelyä kaikkien arktisen sopimuksen osapuolten kannalta on todettava, että kahdenvälisen muutos sopimuksen hyväksymistä koskevat valtionsisäiset menettelytavat voivat poiketa

maasta riippuen huomattavasti. Artiklassa ei ole tarkempia määräyksiä kahdenvälisen sopimuksen muodosta tai hyväksymisestä. Niistä tulisi siksi määrätä asianomaisissa sopimuksissa erikseen. Sopimusneuvottelussa arktiset maat korostivat sopimuksen ja sen mahdollisten muutosten samanaikaisen voimaantulon tärkeyttä, jotta operaatioissa voitaisiin toteuttaa kaikkien osapuolten välinen tarpeellinen koordinaatio yhtäläisin perustein. Sopimuksen 15 artiklan 1 kohdan sanamuodon mukaisen tulkinnan mukaan kahdenvälinen sopimus näyttäisi tulevan voimaan kahteen kertaan, ensin sopimuksen tehneiden osapuolten välillä ja myöhemmin kaikkien arktisen sopimuksen osapuolten välillä. Tämä ei kuitenkaan ollut neuvotteluissa osapuolten tarkoitus, vaan tarkoituksena oli kirjata artiklaan menettely, jossa kyseiset kaksi osapuolta sopivat ensin keskenään niiden välisen rajan muuttamisesta, ja sen jälkeen tiedottavat asiasta tallettajan kautta muille SAR-sopimuksen osapuolille muutoksen saattamiseksi voimaan kaikkien välillä. Koska kahdenvälisellä sopimuksella sovittaisiin käytännössä monenvälisen sopimuksen liitteen muutoksesta, kahdenvälinen muutos tarkoitettiin tulemaan voimaan samanaikaisesti kaikkien osapuolten välillä 120 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut kummaltakin kahdenvälisen sopimuksen osapuolelta vahvistuksen sopimuksen voimaantulosta. Tällä ilmaisulla sopimuspuolet edellyttivät, että kahdenvälisen sopimuksen tulee olla sen osapuolten välillä lopullinen ennen kuin se voidaan saattaa voimaan kaikkien osapuolten välillä samanaikaisesti. Artiklassa määrätty menettely tarkoittaa, että SAR-sopimuksen osapuolet käsittelevät kukin osaltaan kahdenväliset muutokset SAR-sopimuksen muutoksena, kunkin noudattaessa sen edellyttämiä omia valtionsisäisiä menettelyjä.

Suomen osalta artiklassa määrätty menettely merkitsisi, että tapauksessa, jossa Suomi olisi kahdenvälisen sopimuksen osapuoli, kyseinen sopimus käsiteltäisiin Suomessa perustuslain 8 luvussa säädetyllä tavalla. Tämän jälkeen Suomi omalta osaltaan ilmoittaisi valtionsisäisten menettelyjensä loppuun saattamisesta diplomaattiteitse sopimuksen tallettajalle, joka jakaisi tiedon asiasta kaikil-

le SAR-sopimuksen osapuolille. Kahdenvälinen pelastusvastuualueiden rajaan muutos tulisi kaikkien SAR-osapuolten välillä voimaan samanaikaisesti 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja oli vastaanottanut diplomaattitietse kirjallisen ilmoituksen molemmilta kahdenvälisen sopimuksen osapuolelta siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt. Suomessa sopimus, jossa se on osapuolena, saatettaisiin tämän jälkeen voimaan voimaantuloasetuksella. Sellaista kahdenvälistä pelastusvastuualueiden rajojen muuttamisesta tehtyä sopimusta, jossa Suomi ei olisi osapuolena, ei tarvitsisi Suomessa erikseen kansallisesti hyväksyä tai saattaa voimaan. Tällaisenkin kahdenvälisen sopimuksen muutoksesta ja voimaantuloajankohdasta tulisi kuitenkin tallettajan ilmoituksen perusteella antaa Suomessa sisäasiainministeriön ilmoitus säädöskokoelman sopimussarjassa, jotta muutos tulisi yleiseen tietoon.

Artiklan 2 kohdan mukaan kukin osapuoli voi muuttaa sopimuksen liitteen 2 kohdan sellaista osaa, joka ei vaikuta minkään toisen osapuolen alueeseen. Käytännössä tämä voi koskea asianomaisen osapuolen pelastusvastuualueen eteläistä rajaa. Asiasta päättäneen osapuolen tulee ilmoittaa muutoksesta tallettajalle diplomaattitietse. Muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona ilmoitus on tehty. Muutosta ei Suomessa käsitellä perustuslain 8 luvun mukaisesti eli sitä ei ole tarpeen hyväksyä eikä saattaa voimaan. Tällaisesta muutoksesta ja sen voimaantuloajankohdasta tulisi kuitenkin tallettajan ilmoituksen perusteella antaa Suomessa sisäasiainministeriön ilmoitus säädöskokoelman sopimussarjassa, jotta muutos tulisi yleiseen tietoon.

16 artikla. *Suhde muihin sopimuksiin.* Artiklan mukaan sopimuksen määräykset eivät vaikuta sellaisiin osapuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat niiden välillä tämän sopimuksen voimaantulopäivänä voimassa oleviin sopimuksiin. Määräys ei koske sopimuksen liitteen 1 kohdassa määrättyjä pelastusvastuualueiden rajoja. Tällä määräyksellä varmistetaan sopimuksen liitteessä määriteltujen lento- ja meripelastusalueiden rajojen sekä kunkin osapuolen soveltamis-

alueen ensisijaisuus sopimuksen soveltamisessa. Osapuolten välillä saattaa olla muuhun keskinäiseen yhteistoimintaan perustuvia vastuualuejakoja, joita ei nyt tehdyssä sopimuksessa sovelleta. Esimerkiksi arktisesta alueesta käytetään eri yhteyksissä erilaisia määritelmiä. Suomi on osaltaan katsonut, että siihen kuuluu Lapin aluehallintoviraston toimialue kokonaisuudessaan, eikä vain napapiirin pohjoispuolinen osa. Myös kansainvälisessä siviili-ilmailussa käytettävät lennonjohtoalueiden rajat (Flight Information Region, FIR) poikkeavat eräissä kohdissa sopimuksessa määrätystä vastuualuejaosta.

17 artikla. *Riitöiden ratkaiseminen.* Artiklan mukaan osapuolet ratkaisevat sopimuksen soveltamista ja tulkintaa koskevat riidat suoraan neuvotteluin. Sopimuksessa ei määrätä tarkemmin neuvottelumenettelystä tai siihen osallistuvista viranomaisista. Kukin osapuoli päättää itse neuvottelijan tai neuvotteluvaltuuskunnan asettamisesta. Ensisijaisesti osapuolten välisistä erimielisyyksistä neuvottelevat sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetut osapuolten toimivaltaiset viranomaiset.

18 artikla. *Sopimuksen ulkopuoliset valtiot.* Tehokkaiden pelastustoimenpiteiden varmistamiseksi sopimuksessa tunnustetaan osapuolten mahdollinen tarve pyrkiä yhteistyöhön sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole sopimuksen osapuolia, mutta voivat mahdollisesti avustaa voimassa olevien kansainvälisten sopimusten mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa. Arktisella alueella voivat toimia tai ylläpitää lento- ja meripelastuksen toimintakykyä myös muut kuin arktisen neuvoston osapuolena olevien kahdeksan valtiota. Yhteistyö näiden kanssa voisi perustua kunkin osapuolen osaltaan tekemään päätökseen.

19 artikla. *Väliaikainen soveltaminen, voimaantulo ja irtisanominen.* Sopimuksen 19 artiklan mukaan kukin allekirjoittaja voi soveltaa sopimusta väliaikaisesti, jos se ilmoittaa tallettajalle aikeestaan kirjallisesti. Kukin tällainen allekirjoittaja soveltaa sopimusta väliaikaisesti ilmoituspäivästä tai ilmoituksessa tarkoitetusta muusta ajankohdasta lukien. Sopimusmääräyksen tarkoituksena on mahdollistaa sopimuksen soveltamisen aloittaminen muita aikaisemmin niiden osapuolten kesken, jotka voivat saattaa pää-

tökseen kansalliset voimaansaattamistoimenpiteensä muita aikaisemmin. Menettely soveltuisi myös tilanteeseen, jossa joku osapuoli ei ratifioisi sopimusta lainkaan. Osapuolten kansalliset säädökset sopimuksen hyväksymismenettelystä poikkeavat toisistaan ja tästä syystä voimaansaattamisen aikatauluissa voi olla eroja. Sopimusneuvottelujen aikana kaikki osapuolet kuitenkin ilmoittivat, että sopimuksen samanaikainen voimaantulo on niiden tavoitteena, koska väliaikainen soveltaminen johtaisi sopimuksen tavoitteiden vastaiseen osapuolten eriytymiseen.

Artiklan 2 kohdan mukaan sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuksen tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse kaikilta osapuolilta kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt. Tallettaja ilmoittaa asiasta kaikille osapuolille, jotka toteuttavat voimaansaattamismenettelyt kansallisen lainsäädäntönsä edellyttämällä tavalla.

Artiklan 3 kappaleen mukaan kukin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä tallettajalle kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta etukäteen, mainitsemalla samalla irtisanomisen voimaantulopäivän. Sopimuksen irtisanominen ei vaikuta siihen, miten muut osapuolet soveltavat sopimusta.

20 artikla. Tallettaja. Sopimuksen 20 artiklan mukaan Kanadan hallitus on sen tallettaja.

2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Lain 1 § sisältää tavanomaisen blankettilain säännöksen, jolla saatetaan voimaan lailla ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selostetaan jäljempänä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta koskevassa jaksossa.

2 §. Lakiehdotuksen 2 §:n mukaan lain voimaantulosta säädettäisiin valtioneuvoston asetuksella. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti kun sopimus tulee voimaan.

3 Voimaantulo

Sopimus tulee 19 artiklan mukaan voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettajana toimiva Kanadan hallitus on vastaanottanut diplomaattiteitse viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat toteuttaneet sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

Ahvenanmaan itsehallintolain (1144/1991) 59 §:n mukaan Ahvenanmaan maakuntapäivien on hyväksyttävä toimivaltaansa kuuluva kansainvälinen velvoite, jotta se tulisi voimaan maakunnassa. Palo- ja pelastustoimi kuuluu Ahvenanmaan itsehallintolain 18 §:n 6 kohdan nojalla Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan. Sitä vastoin kauppamerenkulkua, ilmailua ja rajavartiolaitosta koskevat asiat kuuluvat itsehallintolain 27 §:n mukaan valtakunnan lainsäädäntövaltaan. Sopimus koskee lento- ja meripelastusyhteistyötä arktisella alueella ja sen soveltamisala rajoittuu Suomessa pohjoisen napapiirin pohjoispuoliseen alueeseen. Sopimus ei siten koske palo- ja pelastustointia Ahvenanmaan maakunnassa eikä siihen muutenkaan liity Ahvenanmaata koskevia kansainvälisiä velvoitteita. Ahvenanmaan maakuntapäivien suostumus ei mainituista syistä ole tarpeen sopimuksen voimaan saattamiseksi.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy muun muassa sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen. Muusta syystä eduskunnan hyväksymistä edellyttäviä määräyksiä ovat muun muassa eduskunnan budjettivaltaa sitovat kansainväliset velvoitteet. Eduskunnan perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan perustuslaissa tarkoitettu eduskunnan hyväksymistoimivalta kattaa kaikki aineelliselta luonteeltaan lain alaan kuuluvat kansainvälisen velvoitteen määräykset. So-

pimuksen määräykset on luettava lainsäädännön alaan, jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien ja velvollisuuksien perusteita, määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla taikka jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä tai siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan muuten säädettävä lailla. Kansainvälisten velvoitteiden määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan riippumatta siitä, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa (PeVL 11/2000 vp ja PeVL 12/2000 vp).

Perustuslakivaliokunta on tulkintakäytännössään katsonut, että jos sopimuksessa määritellyt käsitteet koskevat lainsäädännön alaan kuuluvia asioita, määritelmät vaikuttavat välillisesti näiden lainsäädännön alaan kuuluvien aineellisten määräysten sisältöön ja kuuluvat siksi itsekin lainsäädännön alaan (PeVL 6/2001 vp ja PeVL 24/2001 vp). Sopimuksen 1 artiklan 2 kohdassa, 3 artiklan 1 kohdassa sekä sopimuksen liitteessä, joka on erottamaton osa sopimusta, määrätään sopimuksen maantieteellisestä soveltamisalasta. Kyseiset määräykset vaikuttavat siten sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten soveltamiseen ja kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 7 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaan osapuoli, jolla on syytä epäillä, että henkilö, laiva tai muu alus tai ilma-alus on hätätilassa toisen osapuolen alueella, toimittaa mahdollisimman pian kaikki saatavilla olevat tiedot asianomaiselle toiselle osapuolelle tai toisille osapuolille. Sopimuksen 7 artiklan 3 kohdan g alakohdan mukaan osapuoli toimittaa viipymättä kaikki henkilön etsintää ja pelastusta koskevat asiaankuuluvat tiedot toisen osapuolen asianomaisille diplomaatti- ja konsuliviranomaisille. Kyseiset tiedot voivat olla salassa pidettäviä, koska ne voivat käsittää esimerkiksi henkilöä koskevia arkaluontoisia seikkoja. Perustuslain 10 §:n mukaan jokaisen yksityiselämä, kunnia ja kotirauha on turvattu. Henkilötietojen suojaamisesta säädetään tarkemmin lailla. Julkisuuslain 24 §:n 1 momentin nojalla salassa pidettäviä ovat muun ohessa asiakirjat, jotka

sisältävät erilaisia henkilöä koskevia tietoja. Salassapitovelvollisuus koskee sekä asiakirjasalaisuutta että vaihtiolovelvollisuutta ja hyväksikäyttökieltoa (julkisuuslaki 22 ja 23 §). Julkisuuslain 30 §:n mukaan salassa pidettävien tietojen antaminen on mahdollista ulkomaan viranomaiselle, jos ulkomaan ja Suomen viranomaisen yhteistyöstä niin määrätään Suomea sitovassa kansainvälisessä sopimuksessa. Julkisuuslain mukaan salassa pidettävän tiedon luovuttaminen ulkomaan viranomaiselle edellyttää, että asiasta määrätään Suomea sitovassa kansainvälisessä sopimuksessa. Mainituista syistä sopimusmääräys kuuluu lainsäädännön alaan.

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen XXIII osasto sisältää pelastuspalvelua koskevan määräyksen (SEUT 196 artikla). Unioni kannustaa jäsenvaltioita keskinäiseen yhteistyöhön pelastuspalvelualalla sekä pyrkii muun muassa tukemaan ja täydentämään niiden toimintaa sekä edistämään pelastuspalvelun alalla toteutettavien kansainvälisen tason toimien johdonmukaisuutta. Euroopan parlamentti ja neuvosto säätävät tavallista lainsäätämismenettelyä noudattaen tarvittavista toimenpiteistä, joilla myötävaikutetaan edellä tarkoitettujen tavoitteiden toteutumiseen. SEUT 6 artiklan mukaisesti unionilla on ainoastaan toimivalta toteuttaa tukitoimia pelastuspalvelun alalla. Tukitoimialoilla unionin toimivalta ei korvaa jäsenvaltioiden toimivaltaa, eivätkä oikeudellisesti velvoittavat unionin säädökset voi kyseisillä aloilla käsittää jäsenvaltioiden lakien ja asetusten yhdenmukaistamista.

Sopimus lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella koskee yhteistyötä pelastuspalvelun alalla, jolta on olemassa jäsenvaltioiden toimintaa tukevaa Euroopan unionin lainsäädäntöä. Sopimuksen maahantulolupaa ja rajanylitysmenettelyä koskevat määräykset ovat sisällöltään osapuolten kansallisen lainsäädäntöön ja kansainvälisiin velvoitteisiin viittaavia, toisin sanoen sopimuksen soveltamisessa noudatetaan sopimusmääräysten mukaisesti osapuolten lainsäädäntöä ja kansainvälisiä sitoumuksia. Sopimuksen määräyksillä ei valtioneuvoston käsityksen mukaan vaikuteta unionin lainsäädäntöön. Näin ollen sopimuksen määräysten ei voida

katsoa olevan ongelmallisia unionin toimivallan kannalta.

Edellä esitetyn perusteella sopimus lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Eduskunnan suostumus sopimukseen on siksi tarpeen.

Sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa ja 95 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Sopimus voidaan sen vuoksi hyväksyä äänen enemmistöllä ja ehdotus laiksi sen voimaansaattamisesta tavallisessa lainsäätämisjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella Nuukissa 12 päivänä toukokuuta 2011 tehdyn sopimuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotus

Laki

lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

1 §

Lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella Nuukissa 12 päivänä toukokuuta 2011 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-

2 §

Sopimuksen muiden määräysten voimaansaattamisesta ja tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2012

Pääministeri

JYRKI KATAINEN

Sisäasiainministeri *Päivi Räsänen*

*Sopimusteksti***SOPIMUS LENTO- JA MERIPELASTUSYHTEISTYÖSTÄ ARKTISELLA ALUEELLA****AGREEMENT ON COOPERATION ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH AND RESCUE IN THE ARCTIC**

Kanadan hallitus, Tanskan kuningaskunnan hallitus, Suomen tasavallan hallitus, Islannin hallitus, Norjan kuningaskunnan hallitus, Venäjän federaation hallitus, Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä "osapuolet", jotka

ottavat huomioon vuonna 1982 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen asiaa koskevat määräykset,

ovat osapuolina vuoden 1979 kansainvälisessä yleissopimuksessa etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä, jäljempänä "SAR-yleissopimus", ja vuonna 1944 tehdyssä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksessa, jäljempänä "Chicagon yleissopimus",

panevat merkille kansainvälisen lento- ja meripelastuskäsikirjan, jäljempänä "IAM-SAR-käsikirja",

palauttavat mieliin vuonna 1996 annetun Ottawan julistuksen Arktisen neuvoston perustamisesta,

korostavat vuoden 2009 Tromssan julistusta, joka annettiin kuudennessa Arktisen neuvoston ministerikokouksessa, jossa hyväksyttiin työryhmän perustaminen arktisen alueen etsintä- ja pelastusoperaatioyhteistyötä koskevan kansainvälisen sopimuksen kehittämistä ja neuvottelujen loppuun saattamista varten,

ovat tietoisia haasteista, joita vaikeat arktiset olosuhteet aiheuttavat etsintä- ja pelastusoperaatioille, ja siitä, että on ehdottoman tärkeää antaa nopeasti apua hädässä oleville henkilöille sellaisissa olosuhteissa,

ottavat huomioon lento- ja meriliikenteen sekä ihmisen muun toiminnan lisääntymisen arktisella alueella, mukaan lukien arktisen alueen asukkaiden ja alueelle tulevien ihmisten toiminnan,

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as "the SAR Convention", and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as "the Chicago Convention",

Noting the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as "the IAMSAR Manual",

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,

Conscious of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing rapid assistance to persons in distress in such conditions,

Mindful of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

toteavat, että osapuolten yhteistyöllä on suuri merkitys etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa,

korostavat tietojen ja kokemusten vaihdon hyödyllisyyttä etsintä- ja pelastustoiminnassa ja yhteisten koulutusten ja harjoitusten hyödyllisyyttä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Termit ja määritelmät

1. Tässä sopimuksessa käytetään SAR-yleissopimuksen liitteessä olevan 1 luvun ja Chicagon yleissopimuksen liitteessä 12 olevan 1 luvun mukaisia termejä ja määritelmiä.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa "osapuolen alueella" tarkoitetaan valtion maa-aluetta ja sisä- ja aluevesiä, mukaan lukien näiden alueiden yläpuolella oleva ilmatila.

2 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on vahvistaa lento- ja meripelastusyhteistyötä ja -koordinointia arktisella alueella.

3 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettujen ilmailun etsintä- ja pelastuspalvelun sekä meripelastustoimen vastuualueiden (jäljempänä *lento- ja meripelastusvastuualueet*) rajat määritetään tämän sopimuksen liitteen 1 kohdassa. Alue, jolla kukin osapuoli soveltaa tätä sopimusta, määritetään tämän sopimuksen liitteen 2 kohdassa.

2. Etsintä- ja pelastuspalvelun vastuualueiden (jäljempänä *pelastusvastuualueet*) rajojen määrittäminen ei liity eikä vaikuta valtioiden välisten rajojen määrittämiseen tai niiden täysivaltaisuuteen, täysivaltaisiin oikeuksiin tai lainkäyttövaltaan.

3. Kukin osapuoli edistää riittävän ja tehokkaan etsintä- ja pelastusvalmiuden luomista,

Recognizing the great importance of cooperation among the Parties in conducting search and rescue operations,

Emphasizing the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

Have agreed as follows:

Article 1

Terms and Definitions

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.

2. For purposes of this Agreement, "territory of a Party" shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

Article 2

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

Article 3

Scope of Application of this Agreement

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of

toimintaa ja ylläpitoa tämän sopimuksen liitteen 2 kohdassa määritetyllä alueellaan.

an adequate and effective search and rescue capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

4 artikla

Article 4

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset

Competent Authorities of the Parties

1. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset määritetään tämän sopimuksen lisäyksessä I.

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä kirjallisesti diplomaattiteitse muille osapuolille toimivaltaisia viranomaisiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

5 artikla

Article 5

Lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset

Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue

1. Lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset, jäljempänä "lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset", määritetään tämän sopimuksen lisäyksessä II.

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as "search and rescue agencies", are specified in Appendix II to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä muille osapuolille lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

6 artikla

Article 6

Pelastuskeskukset

Rescue Coordination Centers

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettujen osapuolten lento- ja/tai meripelastuskeskusten, jäljempänä "pelastuskeskukset", luettelo on tämän sopimuksen lisäyksessä III.

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as "RCCs", of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä muille osapuolille pelastuskeskuksiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.

7 artikla

Article 7

Lento- ja meripelastusoperaatioiden toteuttaminen

Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations

1. SAR-yleissopimusta ja Chicagon yleis-

1. The SAR Convention and the Chicago

sopimusta noudatetaan tämän sopimuksen mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa.

2. IAMSAR-käsikirja tarjoaa lisäohjeita tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

3. Sanotun rajoittamatta 1 kohdan soveltamista osapuolet toteuttavat tämän sopimuksen mukaiset lento- ja meripelastusoperaatiot seuraavien määräysten mukaisesti:

(a) osapuolen alueella tämän sopimuksen mukaisesti toteutettavissa etsintä- ja pelastusoperaatioissa noudatetaan kyseisen osapuolen lakeja ja määräyksiä;

(b) jos osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen ja/tai pelastuskeskus saa tiedon, jonka mukaan henkilö on tai näyttää olevan hädässä, osapuoli ryhtyy pikaisiin toimiin sen varmistamiseksi, että tarvittava apu annetaan;

(c) osapuoli, jolla on syytä epäillä, että henkilö, laiva tai muu alus tai ilma-alus on hätätilassa liitteen 2 kohdassa määritetyllä toisen osapuolen alueella, toimittaa mahdollisimman pian kaikki saatavilla olevat tiedot asianomaiselle osapuolelle tai asianomaisille osapuolille;

(d) osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen, ja/tai pelastuskeskus, joka on saanut tiedon tämän kohdan b alakohdassa tarkoitettusta tilanteesta, voi pyytää apua muilta osapuolilta;

(e) osapuoli, jolle avunpyyntö lähetetään, päättää viipymättä ja ilmoittaa pyynnön esittäneelle osapuolelle, voiko se antaa pyydettyä apua, ja ilmoittaa viipymättä, missä määrin ja millä ehdoilla apua voidaan antaa;

(f) osapuolet varmistavat, että apua annetaan kaikille hädässä oleville henkilöille, riippumatta tällaisen henkilön kansalaisuudesta tai asemasta tai olosuhteista, joista henkilö löydetään; ja

(g) osapuoli toimittaa viipymättä kaikki henkilön etsintää ja pelastusta koskevat asiaankuuluvat tiedot asianomaisille diplomaatti- tai konsuliviranomaisille.

Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.

2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:

(a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;

(b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;

(c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;

(d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;

(e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

(f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and

(g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

8 artikla

Pyyntö päästä osapuolen alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa

1. Osapuolen, joka pyytää lupaa päästä yhden tai useamman toisen osapuolen alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa, mukaan lukien tankkaus, tulee lähettää pyyntönsä asianomaisten osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiselle ja/tai pelastuskeskukselle.

2. Tällaisen pyynnön vastaanottavan osapuolen tulee vahvistaa välittömästi vastaanotaneensa pyynnön. Pynnön vastaanottavan osapuolen tulee ilmoittaa pelastuskeskuksensa välityksellä mahdollisimman pian, sallitaanko pääsy sen alueelle, ja mahdolliset ehdot, joiden mukaisesti tehtävä voidaan toteuttaa.

3. Tällaisen pyynnön vastaanottava osapuoli ja kaikki osapuolet, joiden aluetta varten tarvitaan kauttakulkulupa, noudattavat mahdollisimman nopeaa rajanylitysmenettelyä lainsäädäntönsä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti.

9 artikla

Osapuolten välinen yhteistyö

1. Osapuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötään tähän sopimukseen liittyvissä asioissa.

2. Osapuolet vaihtavat tietoja, joilla voidaan parantaa etsintä- ja pelastusoperaatioiden tehokkuutta. Nämä voivat olla muun muassa:

- (a) yhteystietoja;
- (b) etsintä- ja pelastuspalveluja koskevia tietoja;
- (c) luetteloja käytössä olevista lentokentistä ja satamista ja niiden tankkaus- ja varastojen täydennysvalmiuksista;
- (d) tankkaus-, varastojen täydennys- ja sairaanhoitopalveluita koskevia tietoja; ja
- (e) tietoja, jotka ovat hyödyllisiä etsintä- ja pelastushenkilöstön koulutuksessa.

3. Osapuolet edistävät keskinäistä etsintä- ja pelastusyhteistyötään kiinnittämällä asianmukaista huomiota yhteisiin toimiin, joita

Article 8

Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations

1. A Party requesting permission to enter the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.

2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.

3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations, the most expeditious border crossing procedure possible.

Article 9

Cooperation Among the Parties

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.

2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:

- a. communication details;
- b. information about search and rescue facilities;
- c. lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- d. knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- e. information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts

ovat muun muassa:

- (a) kokemusten vaihto;
- (b) reaaliaikaisten meteorologisten ja oseanografisten havaintojen, analyysien, ennusteiden ja varoitusten jakaminen;
- (c) etsintä- ja pelastushenkilöstön välisten vierailujen järjestäminen;
- (d) yhteisten etsintä- ja pelastusharjoitusten ja -koulutusten toteuttaminen;
- (e) alusten ilmoitusjärjestelmien käyttö etsintä- ja pelastustarkoituksiin;
- (f) tietojärjestelmien, etsintä- ja pelastusmenetelmien, -tekniikoiden ja välineiden sekä muiden voimavarojen jakaminen;
- (g) etsintä- ja pelastusoperaatioita tukevien palveluiden tarjoaminen;
- (h) yhteisen edun mukaisia etsintä- ja pelastusasioita koskevien kansallisten kantojen vaihto tämän sopimuksen soveltamisalalla;
- (i) sellaisten yhteisten tutkimus- ja kehittämisalotteiden tukeminen ja toteuttaminen, joilla pyritään muun muassa vähentämään etsintäaika, parantamaan pelastustoiminnan tehokkuutta sekä minimoimaan etsintä- ja pelastushenkilöstölle aiheutuvia riskejä; ja
- (j) säännöllisten viestiyhteyskokeilujen ja harjoitusten järjestäminen, mukaan lukien vaihtoehtoisten viestintävälineiden käyttö viestintäjärjestelmien ylikuormitustilanteissa suurten etsintä- ja pelastusoperaatioiden aikana.

4. Osapuolten tulisi mahdollisuuksien mukaan noudattaa tämän sopimuksen periaatteita järjestäessään yhteisiä harjoituksia.

10 artikla

Osapuolten kokoukset

Osapuolet kokoontuvat säännöllisesti käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia asioita. Näissä kokouksissa osapuolten olisi käsiteltävä muun muassa:

- (a) etsintä- ja pelastusasiantuntijoiden vastavuoroisia vierailuja;
- (b) yhteisten etsintä- ja pelastusharjoitusten ja -koulutusten toteuttamista;
- (c) etsintä- ja pelastusasiantuntijoiden mahdollista osallistumista tarkkailijoina muiden osapuolten kansallisiin etsintä- ja pelastusharjoituksiin;

including, but not limited to:

- a. exchange of experience;
- b. sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- c. arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- d. carrying out joint search and rescue exercises and training;
- e. using ship reporting systems for search and rescue purposes;
- f. sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;
- g. providing services in support of search and rescue operations;
- h. sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;
- i. supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, inter alia, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and
- j. conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

Article 10

Meetings of the Parties

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

- (a) reciprocal visits by search and rescue experts;
- (b) conducting joint search and rescue exercises and training;
- (c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;

(d) tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön kehittämiseen liittyvien ehdotusten valmistelua;

(e) viestintäjärjestelmien suunnittelua, kehittämistä ja käyttöä;

(f) mekanismeja, joilla arvioidaan ja tarvittaessa parannetaan arktisen alueen etsintä- ja pelastustoimintaa koskevia asioita käsittelevien kansainvälisten ohjeiden soveltamista; ja

(g) arktisen alueen sääpalveluja koskevien asiaankuuluvien ohjeiden arviointia.

11 artikla

Etsintä- ja pelastuspalveluiden yhteinen arviointi

Mittavan yhteisen etsintä- ja pelastusoperaation jälkeen osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset voivat yhdessä arvioida operaatiota sen osapuolen johdolla, joka on koordinoinut operaatiota.

12 artikla

Rahoitus

1. Jollei toisin sovita, kukin osapuoli vastaa kuluista, joita sille aiheutuu tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

2. Tämän sopimuksen täytäntöönpano riippuu käytettävissä olevista voimavaroista.

13 artikla

Liite

Tämän sopimuksen liite on erottamaton osa sopimusta. Kaikkien tähän sopimukseen kohdistuvien viittausten katsotaan kohdistuvan myös liitteeseen.

14 artikla

Muutokset

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa kaikkien osapuolten kirjallisella suostumuksella.

2. Muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattitietse viimeisen kirjallisen

(d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement;

(e) planning, development, and use of communication systems;

(f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and

(g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.

Article 11

Joint Review of Search and Rescue Operations

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

Article 12

Funding

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.

2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

Article 13

Annex

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

Article 14

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.

2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification

ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen muutoksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset menettelyt.

through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

15 artikla

Article 15

Liitettä koskeva muutosmenettely

Amendment Procedure for the Annex

1. Sen estämättä, mitä tämän sopimuksen 14 artiklassa määrätään, kaksi osapuolta, joilla on vierekkäiset pelastusvastuualueet, voivat yhteisestä sopimuksesta muuttaa tämän sopimuksen liitteen 1 kohdassa olevia tietoja, jotka määrittävät näiden alueiden välisen rajan. Tällainen muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse molemmilta osapuolilta vahvistuksen siitä, että tällainen yhteinen sopimus on tullut voimaan.

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Sen estämättä, mitä tämän sopimuksen 14 artiklassa määrätään, kukin osapuoli voi muuttaa tämän sopimuksen liitteen 2 kohdan sellaista osaa, joka ei vaikuta minkään toisen osapuolen alueeseen; kyseinen osapuoli ilmoittaa tällaisesta muutoksesta tallettajalle diplomaattiteitse. Muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona ilmoitus on tehty.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

16 artikla

Article 16

Suhde muihin sopimuksiin

Relationship with Other Agreements

Lukuun ottamatta tämän sopimuksen liitteen 1 kohtaa tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sellaisiin osapuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat niiden välillä tämän sopimuksen voimaantulopäivänä voimassa oleviin sopimuksiin.

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

17 artikla

Article 17

Riitojen ratkaiseminen

Settlement of Disputes

Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat riidat suorien neuvotteluin.

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

18 artikla

Sopimuksen ulkopuoliset valtiot

Tämän sopimuksen osapuolet voivat tarvittaessa pyrkiä tekemään yhteistyötä sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole tämän sopimuksen osapuolia mutta voivat mahdollisesti avustaa voimassa olevien kansainvälisten sopimusten mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa.

19 artikla

Väliaikainen soveltaminen, voimaantulo ja irtisanominen

1. Kukin allekirjoittaja voi soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti, jos se ilmoittaa tallettajalle aikeestaan kirjallisesti. Kukin tällainen allekirjoittaja soveltaa sopimusta väliaikaisesti ilmoituspäivästä tai ilmoituksessa tarkoitettusta muusta ajankohdasta lukien.

2. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantumlon edellyttämät valtiosisäiset menettelyt.

3. Kukin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä tallettajalle kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta etukäteen, mainiten irtisanomisen voimaantulopäivän. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta siihen, miten muut osapuolet soveltavat sopimusta.

20 artikla

Tallettaja

Kanadan hallitus on tämän sopimuksen tallettaja.

Tehty _____ päivänä _____ kuuta 20 _____ englannin, ranskan ja venäjän kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tämän sopimuksen työkieli on englanti eli kieli, jolla sopimus neuvoteltiin.

Article 18

Non-Parties

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

Article 19

Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

Article 20

Depositary

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

Done at _____ this _____ day of _____, 2011, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

Kanadan hallituksen puolesta:

For the Government of Canada:

Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta, yhdessä Färsaarten hallituksen ja Grönlannin hallituksen kanssa:

For the Government of the Kingdom of Denmark, together with the Government of the Faroe Islands and the Government of Greenland:

Färsaarten hallituksen puolesta

For the Government of the Faroe Islands

Grönlannin hallituksen puolesta

For the Government of Greenland

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

For the Government of the Republic of Finland:

Islannin hallituksen puolesta:

For the Government of Iceland:

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta:

For the Government of the Kingdom of Norway:

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

For the Government of the Russian Federation:

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta:

For the Government of the United States of America:

Liite**Sopimuksen soveltamisala**

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pelastusvastuualueet on rajattu seuraavasti:¹

Kanada–Tanska

Kanadan ja Tanskan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 050°00'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Kanada–Amerikan yhdysvallat

Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 48°20'00" pohjoista leveyttä ja 145°00'00" läntistä pituutta

1) Tässä liitteessä luetellut koordinaatit ovat maailman geodeettisen koordinaatiojärjestelmän (World Geodetic System 1984, WGS 84) mukaiset. Kaikkia koordinaatteja yhdistävät geodeettiset linjat. Pohjoisnapa viittaa maantieteelliseen pohjoisnapaan, joka sijaitsee 90 astetta pohjoista leveyttä, ja pohjoinen napapiiri viittaa leveyspiiriin 66°33'44" pohjoista leveyttä.

Annex**Scope of application of this agreement**

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:¹

Canada-Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

Canada-United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;

1) The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.

- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 140°00'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°13'00" pohjoista leveyttä ja 134°57'00" läntistä pituutta
- 54°39'27" pohjoista leveyttä ja 132°41'00" läntistä pituutta
- 54°42'30" pohjoista leveyttä ja 130°36'30" läntistä pituutta
- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle ja sieltä pohjoisnavalle.
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; and
- North along the land border to the Beaufort Sea and thence to the North Pole.

Tanska–Islanti

Tanskan ja Islannin lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Tanska–Norja

Tanskan ja Norjan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Suomi–Norja

Suomen ja Norjan välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Denmark–Iceland

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Denmark–Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland–Norway

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Suomi–Ruotsi

Suomen ja Ruotsin välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Suomi–Venäjän federaatio

Suomen ja Venäjän federaation välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Islanti–Norja

Islannin ja Norjan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 66°33'44" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Norja–Ruotsi

Norjan ja Ruotsin välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Norja–Venäjän federaatio

Norjan ja Venäjän federaation lento- ja meripelastusvastuualueita rajaavat Norjan ja Venäjän federaation välinen maaraja sekä yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta
- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta

Finland-Sweden

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland-Russian Federation

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Iceland-Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norway- Sweden

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Norway-Russian Federation

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;

- 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- sieltä pohjoisnavalle.

- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence to the North Pole.

Venäjän federaatio–Amerikan yhdysvallat

Russian Federation–United States of America

Venäjän federaation ja Amerikan yhdysvaltojen lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Kukin osapuoli soveltaa tätä sopimusta seuraavilla yhtäjaksoisen linjan rajaamilla alueilla:

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

Kanada

Canada

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- pisteeseen, jossa linja leikkaa leveyspiirin 60°00'00" pohjoista leveyttä
- länteen pitkin leveyspiiriä 60°00'00" pohjoista leveyttä, kunnes linja leikkaa Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen välisen maarajan
- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N latitude;
- West along 60°00'00"N latitude until it intersects with land border between Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and

- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Tanska

- Pohjoisnavalta pisteeseen 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 050°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Suomi

- Pisteestä, jossa Suomen, Norjan ja Ruotsin maarajat kohtaavat, etelään Suomen ja Ruotsin välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Suomen ja Venäjän federaation välisen maarajan
- pohjoiseen Suomen ja Venäjän federaation välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Venäjän federaation maarajat kohtaavat
- sieltä pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Ruotsin maarajat kohtaavat.

- Thence north to the North Pole.

Denmark

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Finland and the Russian Federation;
- North along the land border between Finland and the Russian Federation to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet; and
- Thence to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet.

Islanti

- Pisteestä 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta länteen pisteeseen 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 030°00'00" läntistä pituutta
- 61°00'00" pohjoista leveyttä ja 030°00'00" läntistä pituutta
- 61°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pisteeseen 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Iceland

- From 73°00'00"N, 000°00'00"E/W west to 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norja

- Pisteestä 66°33'44" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Ruotsin ja Norjan välisen maarajan
- pohjoiseen Ruotsin ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat
- itään Suomen ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Venäjän federaation maarajat kohtaavat
- pohjoiseen maarajaa pitkin Barentsinmerelle
- 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta

Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;

- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta
- 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- sieltä pohjoisnavalle.

- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

Venäjän federaatio

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta
- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- pisteestä 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta etelään pisteeseen, jossa kyseinen pituuspiiri kohtaa Venäjän federaation ja Norjan välisen maarajan
- etelään Venäjän federaation ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Venäjän federaation, Suomen ja Norjan maarajat kohtaavat
- etelään Venäjän federaation ja Suomen välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin, kunnes pohjoinen napapiiri leikkaa pituuspiirin 180°00'00"
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta,
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta

Russian Federation

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;
- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersects the 180°00'00" E/W meridian;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;

- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

Ruotsi

- Pisteestä, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat
- etelään Ruotsin ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Ruotsin ja Suomen välisen maarajan
- pohjoiseen Ruotsin ja Suomen välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat.

Sweden

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

Amerikan yhdysvallat

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 143°40'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 140°00'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°13'00" pohjoista leveyttä ja 134°57'00" läntistä pituutta
- 54°39'27" pohjoista leveyttä ja 132°41'00" läntistä pituutta
- 54°42'30" pohjoista leveyttä ja 130°36'30" läntistä pituutta

United States of America

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;

- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

LISÄYS I

Toimivaltaiset viranomaiset

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat

Kanada—puolustusministeri;

Tanska—Tanskan merenkulkuviranomainen;

Suomi—sisäasiainministeriö; Liikenteen turvallisuusvirasto;

Islanti—sisäasiainministeriö;

Norja—oikeus- ja poliisiministeriö;

Venäjän federaatio—Venäjän federaation liikenneministeriö; Venäjän federaation väestönsuojelusta, hätätilanteista ja luonnononnettomuuksien seurausten torjunnasta vastaava ministeriö;

Ruotsi—Ruotsin Merenkululaitos; ja

Amerikan yhdysvallat—Yhdysvaltojen rannikkovartiosto.

LISÄYS II

Lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset

Osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset ovat:

Kanada—Kanadan puolustusvoimat; Kanadan rannikkovartiosto;

Tanska—Tanskan merenkulkuviranomainen; Tanskan liikenneviranomainen; Färsaarten kalastus- ja meriministeriö;

Suomi—Suomen Rajavartiolaitos;

APPENDIX I

Competent Authorities

The Competent Authorities of the Parties are:

Canada—Minister of National Defence;

Denmark—Danish Maritime Authority;

Finland—Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

Iceland—Ministry of the Interior;

Norway—Ministry of Justice and the Police;

Russian Federation – Ministry of Transport of the Russian Federation; Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and Elimination of Consequences of Natural Disasters;

Sweden—Swedish Maritime Administration; and

United States of America—United States Coast Guard.

APPENDIX II

Search and Rescue Agencies

The search and rescue agencies of the Parties are:

Canada—Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

Denmark—Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries—Faroe Islands;

Finland—Finnish Border Guard;

Islanti—Islannin rannikkovartiosto;

Norja—Pohjois-Norjan yhteinen pelastuskeskus (JRCC NN Bodø);

Venäjän federaatio—Ilmailuvirasto; meri- ja jokiliikennevirasto;

Ruotsi—Ruotsin Merenkululaitos; ja

Amerikan yhdysvallat—Yhdysvaltojen rannikkovartiosto; Yhdysvaltojen puolustusministeriö.

Iceland—Icelandic Coast Guard;

Norway—Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation—Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

Sweden—Swedish Maritime Administration; and

United States of America—United States Coast Guard; United States Department of Defense.

LISÄYS III

Pelastuskeskukset

Osapuolten pelastuskeskukset ovat

Kanada—Trentonin yhteinen pelastuskeskus;

Tanska—Grønnedalin meripelastuskeskus (MRCC Grønnedal); Søndrestrømin/Kangerlussuaqin pelastuskeskus (RCC Søndrestrøm); Torshavnin meripelastuskeskus (MRCC Torshavn);

Suomi—Turun meripelastuskeskus (MRCC Turku); Suomen lentopelastuskeskus (ARCC Finland);

Islanti—Islannin yhteinen pelastuskeskus;

Norja—Pohjois-Norjan yhteinen pelastuskeskus (JRCC NN Bodø);

Venäjän federaatio—valtion meripelastuskeskus (SMRCC); siviili-ilmailun pääpelastuskeskus (MACC);

Ruotsi—Göteborgin yhteinen pelastuskeskus (JRCC Gothenburg); ja

APPENDIX III

Rescue Coordination Centers

The rescue coordination centers of the Parties are:

Canada—Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

Denmark—Maritime Rescue Coordination Center Grønnedal (MRCC Grønnedal); Rescue Coordination Center Søndrestrøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestrøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

Finland—Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

Iceland—Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

Norway—Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation—State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

Sweden—Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg); and

Amerikan yhdysvallat—Juneaun yhteinen pelastuskeskus (JRCC Juneau); Elmendorfin lentopelastuskeskus (ARCC Elmendorf).

United States of America —Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf).